

詩篇第一百四十一篇譯文對照

【詩一百四十一 1】

〔和合本〕「耶和華啊，我曾求告你，求你快快臨到我這裡。我求告你的時候，願你留心聽我的聲音。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主阿，我呼求了你；快來幫助我吧！我呼求你時候，願你側耳聽我的聲音。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華啊！我呼求你，求你快來幫助我；我呼求你的時候，求你留心聽我的聲音。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，我求告你，求你快快幫助我！我呼求你的時候，求你垂聽！」

〔當代譯本〕「主啊，快回答我吧！我求你幫助的時候，求你垂聽。」

〔文理本〕「(大衛之詩) 耶和華歟、我呼籲爾、其速臨我、我呼籲時、傾耳以聽我聲兮、」

〔思高譯本〕「達味的聖詠。上主，我呼求你，請求速來救助我，上主，我呼求你，請你聽我的呼號。」

〔牧靈譯本〕「達味詩詠 上主，我呼求你，求你快速前來幫助我！我向你呼告之時，求你垂聽我的懇求。」

【詩一百四十一 2】

〔和合本〕「願我的禱告如香陳列在你面前！願我舉手祈求，如獻晚祭！」

〔呂振中譯〕「願我的禱告如燻祭的香氣陳列於你面前；願我的舉手祈禱如獻晚祭。」

〔新譯本〕「願我的禱告好像香安放在你面前；願我的手高舉好像獻晚祭。」

〔現代譯本〕「願我的禱告如燒香的煙上升到你面前；願我高舉的雙手成為晚祭。」

〔當代譯本〕「願我的禱告如同晚祭的香氣，飄送到你那裡去。」

〔文理本〕「願我祈禱、陳於爾前、有若馨香、願我舉手、等於夕祭兮、」

〔思高譯本〕「願我向你行的祈禱，像馨香上升，願我的手高舉，如同晚祭的高騰。」

〔牧靈譯本〕「願我的祈禱上達于你如同馨香，願我的雙手高舉，如獻晚祭。」

【一百四十一 3】

〔和合本〕「耶和華啊，求你禁止我的口，把守我的嘴！」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你派看守管我的口！派願守者管我的嘴脣皮〔原文：門戶〕！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你看守我的口，把守我的嘴。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你管制我的口；求你把守我的嘴唇。」

〔當代譯本〕「主啊，求你看管我的口舌，讓我知道謹慎；」

〔文理本〕「耶和華歟、其守我口、而監我唇兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你在我的口邊派一守衛，求你在我的唇前派一警備。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你在我嘴邊設一警衛，留心守望我的雙唇。」

【詩一百四十一 4】

〔和合本〕「求你不叫我的心偏向邪惡，以致我和作孽的人同行惡事；也不叫我吃他們的美食。」

〔呂振中譯〕「不要叫我的心偏向壞事，以致我跟作孽之人橫行不虔的惡事；也別叫我喫他們的美食！」

〔新譯本〕「求你不要容我的心偏向惡事，免得我和作孽的人一同行惡，也不要使我吃他們的美食。」

〔現代譯本〕「求你使我不傾向於惡行，不跟邪惡的人同流合污；求你使我不參加他們的筵席。」

〔當代譯本〕「不要讓我心存惡念，不要讓我與罪人一起行惡，也不要讓我吃他們的美食。」

〔文理本〕「勿使我心向惡、偕同惡黨作慝、勿使我食其珍羞兮、」

〔思高譯本〕「莫讓我的心傾向邪道，免得我再去犯罪作惡；莫讓我與惡人同作壞事，免得我嗜食他們的美味。」

〔牧靈譯本〕「不要讓我的心傾向邪惡；也不要讓我與罪人同行孽事，免得我分享他們的喜樂。」

【詩一百四十一 5】

〔和合本〕「任憑義人擊打我，這算為仁慈；任憑他責備我，這算為頭上的膏油，我的頭不要躲閃。正在他們行惡的時候，我仍要祈禱。」

〔呂振中譯〕「義人儘可以拿忠愛作鎚打我，責備我，惡人〔傳統：頭〕的油可別美化我的頭呀！我還存在時候〔傳統：我仍然〕，我的禱告總要針對着他們的壞事。」

〔新譯本〕「願義人擊打我，這是出於慈愛；願他責備我，這是膏我頭的膏油，我的頭不會拒絕。我仍要為惡人的惡行禱告。」

〔現代譯本〕「我情願接受義人愛心的責打，卻不願意邪惡的人尊敬我，因我常常在禱告中反對他們的邪惡。」

〔當代譯本〕「讓義人用慈愛責打我，他們的責備實在是良藥；不要讓我逃避，我要不斷地禱告，抵擋惡人和他們的惡行。」

〔文理本〕「惟任義人擊我、我以為慈、任其責我、如膏膏首、勿容我首卻之、而我仍以祈禱、禦惡人之邪僻兮、」

〔思高譯本〕「義人責打我，算是我的恩遇，他責斥我，是給我頭的傅油。我的頭也決不會加以抗拒，我仍然為迫害我的人祈求。」

〔牧靈譯本〕「寧願受義人的斥責鞭笞，也好過被惡人傅油于頭。」

【詩一百四十一 6】

〔和合本〕「他們的審判官被扔在岩下。眾人要聽我的話，因為這話甘甜。」

〔呂振中譯〕「他們的統治官被墮下於山崖，他們就聽我說的話，而認為可喜悅。」

〔新譯本〕「他們的官長被摔在山崖下的時候，他們就要聽我的話，因為我的話甘美。」

〔現代譯本〕「他們的首領被摔到山巖下的時候，大眾就會承認我的話真實無訛。」

〔當代譯本〕「當他們的領袖被拋下懸崖，陳屍荒野的時候，他們就會聽我的話，因為我的話是可喜的。」

〔文理本〕「迨其士師擲於岩下、人則必聽我言、以之為甘兮、」

〔思高譯本〕「當他們的首領被拋於巖石時，纔感覺到我的話時是如何甘飴。」

〔牧靈譯本〕「當他們的首領被拋在岩上時，惡人才會懂得我的話語真實無訛。」

【詩一百四十一 7】

〔和合本〕「我們的骨頭散在墓旁，好像人耕田、刨地的土塊。」

〔呂振中譯〕「仇敵像破裂或裂開於地上的，願他們的〔傳統：我們的〕骨頭都被擊散於陰間口。」

〔新譯本〕「他們說：“我們的骨頭被拋散在墓旁，好像人犁田鋤地時掘起的土塊。”」

〔現代譯本〕「他們的骨頭被丟棄在墳墓旁邊，像被劈開砍碎了的木頭。」

〔當代譯本〕「那些惡人的骨頭得不著安葬，四處亂丟，好像農夫耕田，把土翻起，除掉其中的石頭。」

〔文理本〕「我之骸骨、散於墓側、若人耕田、所起之塊兮、」

〔思高譯本〕「他們的骨頭被棄置在陰府門旁，像人耕地掘田，將土塊任意拋放。」

〔牧靈譯本〕「大地開裂吞噬他們之時，他們的骨骸散棄在陰府門旁。」

【詩一百四十一 8】

〔和合本〕「主耶和華啊，我的眼目仰望你，我投靠你，求你不要將我撇得孤苦。」

〔呂振中譯〕「因為、主永恆主阿，我的眼只向着你；我避難於你裏面；求你不要將我的性命傾倒淨盡。」

〔新譯本〕「主耶和華啊！我的眼睛仰望你；我投靠你，求你不要使我喪命。」

〔現代譯本〕「然而，主—神啊，我仍然信靠你；我要尋求你的庇護，求你不要丟棄我！」

〔當代譯本〕「主神啊，我仰望你的幫助；你是我的避難所，求你不要讓他們殺害我。」

〔文理本〕「主耶和華歟、我目望爾、我身托庇於爾、勿傾我命兮、」

〔思高譯本〕「上主天主，我的雙目一直仰望你，我信賴你，不要將我的靈魂拋棄。」

〔牧靈譯本〕「然而天主，我的上主，我的雙眼卻仰望你，不要剝奪我的生命，因為你是我的庇佑，」

【詩一百四十一 9】

〔和合本〕「求你保護我脫離惡人為我設的網羅和作孽之人的圈套。」

〔呂振中譯〕「求你保護我脫離惡人所設要害我、的機檻、和作孽之人的誘餌。」

〔新譯本〕「求你保護我脫離惡人為我所設的網羅，和作孽的人的圈套。」

〔現代譯本〕「求你使我不陷入他們所張設的羅網，救我脫離邪惡之輩的圈套。」

〔當代譯本〕「求你保守我免受惡人所設下的陷阱，脫離他們的羅網。」

〔文理本〕「俾脫為我所設之網、惡人所置之獲兮、」

〔思高譯本〕「求你保護我免陷於他們為我設的網羅，求你使我能夠脫離為非作歹者的圈套。」

〔牧靈譯本〕「求你護我免陷惡人為我挖下的陷阱，保護我逃離他們張設的圈套。」

【詩一百四十一 10】

〔和合本〕「願惡人落在自己的網裡，我卻得以逃脫。」

〔呂振中譯〕「願惡人落在自己的網子裏；而我呢，我卻得意揚揚地〔傳統：一概地〕走過來。」

〔新譯本〕「願惡人都落在自己的網羅裡，我卻得以安然逃脫。」

〔現代譯本〕「願作惡的人陷入自己的羅網中，而我得以安然逃脫。」

〔當代譯本〕「求你讓他們掉入自己擺設的羅網中，卻讓我安然經過。」

〔文理本〕「願惡人自罹其網、我則得脫兮、」

〔思高譯本〕「願惡人一起墮入自設的網羅，而我卻得以安然無恙地脫逃。」

〔牧靈譯本〕「願作惡的人落入自設的羅網，而我卻得以安然地逃脫。」